



G R E C

César et Cléopâtre

Reine de l'Égypte alors sous domination romaine, la belle Cléopâtre (1^{er} s. av JC), au courant du penchant de César pour les femmes, décide de le rencontrer et de le séduire lors de la visite de ce dernier dans son pays ...

Ἄλλως τε γὰρ περικαλλεστάτη γυναικῶν ἐγένετο, καὶ τότε τῇ τῆς ὥρας ἀκμῇ πολὺ διέπρεπε, τό τε φθέγμα ἀστεϊότατον εἶχεν, ὥστε καὶ δυσέρωτα ἐξεργάσασθαι ἐδύνατο....., πρὸς τρόπου τε ἐνόμισε τῷ Καίσαρι ἐντεύξεσθαι, καὶ πάντα ἐν τῷ κάλλει τὰ δικαιώματα ἔθετο. Ἠτήσατό τε οὖν ἐς ὄψιν αὐτοῦ ἐλθεῖν, καὶ τυχοῦσα κατεκόσμησέ τε ἑαυτὴν καὶ ἐξήσκησεν ὥστε σεμνοπρεπεστάτη καὶ οἰκτροτάτη αὐτῷ ὀφθῆναι. Καὶ ἡ μὲν ταῦτα μηχανησαμένη ἕξ τε τὴν πόλιν ἅμα ἕξω γὰρ καὶ ἐκείνης ἦν καὶ ἐς τὰ βασίλεια λάθρα τοῦ Πτολεμαίου νυκτὸς ἐσηῶθεν.

Dion Cassius, *L'Histoire romaine*, XLII, 34-35, 4-5-6.

- NOTES

Ἄλλως τε, καὶ = non seulement, mais encore

- VERSION

(08 points)

Traduire du début à « ἐδύνατο ».

- THÈME

(04 points)

César pense que Cléopâtre est une très belle femme.

- GRAMMAIRE

(04 points)

a. Donner le cas et le nombre de « νυκτός » (dernière ligne).

Mettez-le au nominatif singulier et au datif pluriel.

b. À quel temps est conjugué le verbe « ἐσηῶθεν » (dernière ligne) ? Mettez-le à la 1^{ère} et à la 3^e personne du pluriel du présent de l'indicatif.

4) CIVILISATION

(04 points)

Citez deux hommes d'Etat célèbres de l'antiquité grecque.